

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
профессионального образования  
«Тихоокеанский государственный университет»

**Социально-гуманитарный факультет**  
**Кафедра русской филологии**

Направление 031100.62 – Лингвистика (бакалавриат)  
4 курс

**Учебно-методические материалы**  
**по дисциплине**

**Фразеология русского языка**

Автор-разработчик:  
ст. преподаватель Миняева Т. Г.

Хабаровск

## Лекция 1. Фразеология как наука. Предмет и задачи фразеологии

### План:

1. Понятие «фразеологии»
2. Задачи фразеологии
3. Общие черты фразеологической единицы и слова, фразеологической единицы и словосочетания
4. Типы фразеологических единиц
5. Понятие «фразеологических выражений»

**Фразеология** – это совокупность устойчивых оборотов данного языка; раздел языкознания, изучающий данные обороты.

**Фразеология** – это наука, изучающая лексически неделимые, целостные по значению, воспроизводимые в готовом виде речевые единицы, или сочетания слов.

Слова, соединяясь друг с другом, образуют словосочетания. Одни из них свободные, каждое слово сохраняет в них самостоятельное значение и выполняет функцию отдельного члена предложения. Например, *читать интересную книгу, идти по улице пешком*. Но есть словосочетания, которые называются **несвободными, связанными**, или **фразеологическими**. В них слова теряют свое индивидуальное лексическое значение и образуют **новое смысловое целое**, которое по семантике приравнивается к отдельному слову: *делать из мухи слона = преувеличивать*.

### Основные задачи фразеологии:

1. Определение основных признаков фразеологических единиц (ФЕ).
2. Определение места фразеологических единиц в системе языка.

Существует два понимания фразеологии: в широком и узком аспектах.

При **широком** понимании, главными признаками фразеологических единиц считаются **воспроизводимость** и **устойчивость** значения, состава и структуры.

При **узком** понимании основным признаком фразеологической единицы считается **целостность** значения ФЕ. При **узком** подходе пословицы, поговорки, крылатые выражения и т.д. не входят в предмет изучения фразеологии.

Фразеологическая единица имеет некоторые общие черты со словом, словосочетанием и, иногда, предложением.

### Общие черты ФЕ и слова:

- устойчивость (постоянство состава, структуры и значения);
- непроницаемость (в состав единицы невозможно вставить какие-либо слова);
- воспроизводимость (извлекается из памяти целиком и не формируется в речи);
- целостность значения;
- соотнесённость с лексико-грамматическими типами (частями речи);
- определенные функции в предложении.

### **Общие черты ФЕ и словосочетания:**

- и словосочетание и ФЕ содержат не менее двух раздельнооформленных компонентов словного характера (два фонетических слова).

- наличие синтаксических связей внутри ФЕ (согласование, управление, примыкание).

Однако, есть и главные отличительные признаки фразеологической единицы: воспроизводимость, устойчивость, семантическая целостность.

В лексикологии и фразеологии существуют понятия, объединенные общими признаками: фразеологизм, идиома, концепт, устойчивое словосочетание. Однако, эти термины имеют разное значение и употребляются в науке в разных контекстах.

- **устойчивые словосочетания** – выражения, которые не являются собственно фразеологизмом, устойчивые и воспроизводимые: *опустить руки (голову, глаза), повесить нос (голову)*.

- **идиома** – абсолютно неделимые сочетания, состоящие из слов, значения некоторых из которых забыты (*волынку тянуть, менторский тон, шиворот-навыворот, попасть впросак, бить баклуши, точить лясы и т.п.*) Однако из истории русского языка устанавливается, что *просаком* в старину называли станок для кручения веревок, *баклушами* - чурки для выделки мелких деревянных изделий. В составе же фразеологических сращений слова *просак* и *баклуши* не имеют этих значений.

- **концепт** – это все то, что мы знаем об объекте, это древнейший образ, символ, знак, который реализуется через устойчивые сочетания. Это типовой образ, который формирует «прототип».

Обычно выделяют три основных типа фразеологических единиц по степени смысловой слитности элементов во фразеологических единицах:

1) **Фразеологические сращения** - это неразложимые по смыслу фразеологические единицы, их целостное значение не зависит от значений входящих элементов. При этом все слова и их значения, взятые по отдельности, понятны (*белая ворона, сломя голову, реветь белугой, умыть руки*). Фразеологические сращения являются эквивалентом слова (*из рук вон = 'плохо'*).

2) **Фразеологические единства** - это такие фразеологические единицы, целостное значение связано с пониманием внутреннего образа (*тянуть ляжку, мелко плавать, зарыть талант в землю, высасывать из пальца*). Один из характерных признаков фразеологических единств - их образность. В отличие от сращений части фразеологических единств могут быть отделены друг от друга вставкой каких-то слов (*лить воду на (свою/твою/чужую) мельницу*).

3) **Фразеологические сочетания** - это такие фразеологические единицы, смысл которых складывается из значений элементов и при этом один из элементов имеет так называемое связанное употребление (*закадычный друг,*

*крошечная тьма, трескучий мороз*). Один из членов фразеологического сочетания более устойчивый и постоянный, а другой - переменный (*сгорать от стыда: сгорать* - постоянный, т. к. именно это слово оказывается основным элементом и в других фразеологических сочетаниях: *сгорать от позора, от любви, от зависти*). Такие сочетания не являются абсолютно неделимыми: даже лексически несвободные компоненты могут быть заменены синонимами (*сесть в лужу — сесть в калошу*).

Кроме того, выделяют так называемые **фразеологические выражения**, которые состоят из слов со свободными значениями, то есть отличаются семантической членимостью: *Счастливые часов не наблюдают; Быть или не быть; Свежо придание, а верится с трудом*. В эту группу фразеологизмов относят **крылатые выражения, пословицы, поговорки**. К тому же многие фразеологические выражения имеют важную синтаксическую особенность: представляют собой не словосочетания, а целые предложения.

#### **К фразеологизмам не относятся:**

1) словосочетания, в которых одно слово получает значение, обусловленное только конкретным сочетанием (*осиная талия, глушит водку*), т.к. каждое слово имеет лексическое значение;

2) глагольно-именные словосочетания (*дать согласие, оказывать помощь, вгонять в тоску*);

3) именные и глагольные словосочетания, образованные путем повторения одного и того же слова в разных формах или путем сочетания двух слов с одной основой (*дурак дураком, из года в год, шутки шутить, полным-полно*);

4) составные термины (*атомный вес, анютины глазки*).

## **Лекция 2. Фразеологизмы в культурологическом аспекте**

### **План:**

1. Понятие «картины мира»
2. Взаимоотношение «человек – языковая картина мира»
3. Концепт, как базовое понятие языковой картины мира
4. Роль фразеологизмов в языковой картине мира

Понятие «Картина мира» используется в разных науках: философии, психологии, культурологии, лингвистике. **Языковая картина мира (ЯКМ)** - совокупность представлений о мире, исторически сложившийся в сознании языкового коллектива и отраженный в языке.

М. Хайдеггер предлагает следующее понимание отношения человека и ЯКМ:

- человек изображает мир как картину,
- человек понимает мир как картину,
- мир превращается в картину,
- человек покоряет мир как картину.

Понятие языковой картины мира включает **две** связанные между собой, но различные **идеи**: 1) «языковая» картина мира, отличается от «научной» и 2) каждый язык «рисует» свою картину, изображающую действительность иначе, чем другие языки. Реконструкция языковой картины мира составляет одну из важнейших **задач** современной лингвистической семантики.

Знания общества о мире зафиксировано в языке, прежде всего в его лексическом и фразеологическом составе.

Во фразеологизмах семантическая цельность преобладает над структурной раздельностью составляющих его элементов, поэтому фразеологизмы всегда равнозначны слову. Все фразеологизмы эмоционально окрашены, номинация несет ценностную оценку.

Фразеологизмы – это результат работы нравственно-ценностного компонента языкового сознания.

Главной задачей, которая стоит перед лингвистами, является изучение и описание **концептов**, образующих картину мира. Под **концептом** понимается единица коллективного знания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой.

Концепты обладают двумя **свойствами**: они являются «ключевыми» для данной культуры и, одновременно, соответствующие слова плохо переводятся на другие языки.

Модель мира в каждой культуре строится из целого ряда универсальных концептов. К ним относятся *пространство, время, количество, число, причина, судьба, правда, закон, любовь, огонь, вода* и др. Но есть и специфические концепты, существующие в данном этносе. Так, русской культуре присущи такие концепты, как *душа, дом, поле, даль, воля, тоска, зимняя ночь, туманное утро* и др.

Выделение универсальных и специфических концептов позволяет лингвистам различать **два понятия: концептуальная и языковая картины мира. Концептуальные** картины мира у разных людей одинаковы, так как человеческое мышление едино. **Национальные** языковые картины мира – это специфичное для нации понимание концепта. **Языковая картина мира** служит ярким отражением характера и мировоззрения народа и может быть выявлена в единицах разных уровней. Так, анализируя концепты, свойственные русской культуре, ученые отмечают такие черты русского национального характера, как *эмоциональность, ощущение непредсказуемости жизни, практический идеализм, пассивность, фатализм*. Эти качества отражаются прежде всего во фразеологическом компоненте лексического состава языка.

### **Лекция 3. Компонентный состав фразеологизмов и их варьирование**

#### **План:**

1. Понятие «компонент фразеологизма»
2. Константные и переменные компоненты фразеологизмов
3. Вариантность фразеологизмов

4. Виды вариантов
5. Понятие «деривации»

Фразеологическая единица является семантической единицей языка. Она имеет свою структуру. Фразеологические обороты состоят из определённых, всегда одних и тех же слов, тесно связанных между собой как части целого. Компоненты фразеологизма имеют **постоянный состав и местоположение**. Любое изменение в составе фразеологической единицы, изменение порядка следования компонентов считается новообразованием.

**Компонент фразеологизма** – это его составная часть, представляющая собой переосмысленное слово. Лексические компоненты играют роль материальных компонентов знака, обладающих совместной знаковой функцией.

В структуре большинства фразеологизмов выделяются **константные** (постоянные) и **переменные** элементы. **Константные** элементы образуют основу тождества единицы, переменные элементы создают возможность варьирования. **Вариантность** фразеологизмов выражается в видоизменении элементов, соотносимых с единицами разных уровней: лексико-семантического (*висеть/держаться на волоске*), морфологического (*вверх тормашками/тормашки*) уровней, а также в изменении количества лексических компонентов, не нарушающих тождества единицы (*держат в ежовых рукавицах - держать в ежах*).

Для большинства фразеологизмов характерна **непропорциональность**: основная масса фразеологических единиц выступают в виде целостных конструкций, внутрь которых вставки обычно невозможны (*от мала до велика, дело в шляпе, куры не клюют*).

Проблема вариантности фразеологизмов связана с понятиями синонимии и деривации.

Для **вариантности** необходимо тождество семантики компонентов фразеологизма, которое проявляется в возможности регулярной взаимозаменяемости. При этом семантика фразеологической единицы не меняется.

Как **варианты** могут выступать:

1) единицы, содержащие в своём общем составе разные, но одинаково семантически пустые компоненты (фразеологизм функционирует и без этих членов: *гроша ломанного не стоит – гроша медного не стоит – гроша не стоит*);

2) единицы, содержащие в своём общем составе компоненты, отличающиеся друг от друга морфологически (*халиф / калиф на час, быть под крылом / крылышком*)

3) единицы, отличающиеся друг от друга как полная и сокращённая разновидность (эти отношения идентичны отношениям, существующим между полным и сокращённым словом: *ни в зуб ногой толкнуть – ни в зуб ногой – ни в зуб*).

Таким образом, можно выделить **виды** (типы) фразеологических **вариантов**:

1. Варьирование по форме:

- фонетические и орфографические варианты: *калиф (халиф) на час; сесть в калошу (галошу); дохнуть (дыхнуть) некогда.*

- морфологические и словообразовательные варианты: *бросить камень (камнем); высунув (высунувши, высуня) язык; чистой (чистойшей) воды; подставить ногу (ножку, подножку).*

2. Варьирование по составу (наиболее распространенный вид вариантов, лексические варианты): *душа (сердце) болит; умываться (обливаться) слезами; выводить (пускать) в расход; тугой (крепкий) на ухо; псу (собаке, коту) под хвост.*

3. Смешанные варианты (по форме и лексическому составу): *во всю силу / что есть силы; вертеться на глазах / крутиться перед глазами; видеть на 2 / 3 аршина в землю / под землю.*

4. Полные и сокращённые варианты: *и нашим, и вашим <за пяточок спляшем>, через пень колоду <валить>, пьяному море по колено, <а лужа – по уши>.*

Следует различать варианты фразеологизмов, регулярно воспроизводимые в речи, закреплённые традицией, и **контекстуальные (оказиональные)**, которые используются авторами как изобразительно – выразительное средство.

Широко представлены различные модификации фразеологизмов в специальных фразеологических словарях. Например, фразеологическая единица *ломать (поломать) голову* – «усиленно, напряженно обдумывать что-то», в речи встречается в следующих вариантах: *голову поломать, ломать головы, ломать голосу часами, поломать голову с полчаса, долго ломать голову, ломать себе голову, себе зря голову ломать* и др.

Вариантность фразеологизмов обусловлена его раздельнооформленностью.

Образование фразеологических единиц как языковой процесс называется также **деривацией**, а его результаты - **дериватами**.

Изначально фразеология рассматривалась как учение об «устойчивых сочетаниях слов». Однако современный фразеологический состав подвержен изменениям, находится в постоянном развитии. Особый интерес представляют такие преобразования фразеологических единиц, в результате которых формируются соотносительные по значению, но различающиеся в семантико-грамматическом отношении фразеологические единицы.

#### **Лекция 4. Системные отношения фразеологизмов**

**План:**

1. Парадигматика фразеологизмов: омонимия, синонимия, антонимия
2. Синтагматика фразеологизмов: полисемия

В основе структурной организации языка лежат синтагматические и парадигматические отношения его элементов. Любой языковой элемент способен вступать в линейную, протяженную связь с другими элементами, в то же время любой элемент языка находится в отношениях оппозиции (противопоставления) к другим подобным элементам, что регулируется синтагматическими и парадигматическими законами каждого конкретного языка.

Фразеологические единицы (ФЕ) вступают в разные семантические отношения не только с фразеологизмами, но и со словами. В составе фразеологической системы русского языка выделяются разнообразные **парадигмы** (группы) фразеологизмов, объединяемых по их характерным признакам: омонимии, синонимии, антонимии.

**Омонимичными** называются ФЕ разные по значению, но одинаковые по форме (*показать нос<sup>1</sup>* – появиться где-то; *показать нос<sup>2</sup>* – дразнить. Часто ФЕ - омонимы относятся к разным группам.

Омонимия ФЕ может быть следующих видов:

<b>внешняя</b>	<b>смешанная</b>	<b>внутренняя</b>
омоним находится <b>вне</b> фразеологической системы (представлена шире, чем внутренняя)	омонимы находятся одновременно и вне и внутри фразеологической системы	омоним находится <b>внутри</b> фразеологической системы
<i>желторотый птенец<sup>1</sup></i> – детёныш птицы с жёлтым ртом (СС); <i>желторотый птенец<sup>2</sup></i> – молодой, неопытный человек (ФЕ).	<i>поставить на ноги<sup>1</sup></i> – вырастить (внутренняя), <i>поставить на ноги<sup>2</sup></i> – вылечить (внутренняя) <i>поставить на ноги<sup>3</sup></i> – взбудоражить, доставить много хлопот (внешняя).	<i>подножный корм<sup>1</sup></i> – корм, который скот добывает на пастбище (сочетание); <i>подножный корм<sup>2</sup></i> – дармовое питание (единство).

Чаще омонимия встречается у фразеологических единств, реже – у сращений и совсем редко – у сочетаний и выражений.

**ФЕ - синонимы** – разные по компонентному составу, но одинаковые по содержанию ФЕ, которые также могут различаться семантическими или стилистическими оттенками. Например, *на край света – куда Макар телят не гонял – к чёрту на кулички; пасть духом – опустить руки – повесить нос; сыграть в ящик – сойти в могилу – откинуть копыта – почитать вечным сном; намылить шею – прописать ижицу – показать кузькину мать.*

**Антонимы** – одинаковые по компонентному составу, но противоположные по значению ФЕ. Могут быть ФЕ-антонимы **двух типов**: 1) синонимический тип (разные внутренние формы и разный компонентный состав) – *куры не клюют – кот наплакал; капля в море – хоть пруд пруди; рукой подать – у черта на куличках;* 2) вариантный тип (один общий компонент, один варьирующийся компонент) – *пасть духом – воспрянуть*



духом; заварить кашу – расхлёбывать кашу; входить в колею – выходить из колеи.

**Синтагматические** отношения фразеологизмов характеризуются возможностями их сочетаемости с определенным кругом лексических единиц. Одни фразеологизмы отличаются весьма ограниченной сочетаемостью, например фразеологизм *во все лопатки* реализуется лишь с отдельными глаголами движения: *бежать, нестись, мчаться*, но не соединяется с такими, например, как *ехать, плыть, лететь* и др. Другим фразеологизмам свойственна единичная сочетаемость, их можно употребить лишь с одним - двумя словами; например фразеологизм *куры не клюют* встречается только с существительным *денег* (не: *монет, валюты* и т. п.); *с три короба* - только с глаголами *наговорить, наобещать* (не: *подарить, раздать*).

**Полисемия** фразеологизмов основана на возникновении связей цепочек ассоциаций между предметами. Многозначная ФЕ может иметь несколько лексико-семантических вариантов, и у каждого варианта есть общий элемент в значении:

<i>Валять дурака</i>	1. Притворяться глупым, непонимающим 2. Шутить, дурачиться, паясничать 3. Бездельничать	Общее значение – вести себя неадекватно
<i>Поставить на ноги</i>	1. Воспитать, вырастить (к.-л.) 2. Вылечить	Общее значение – довести до самостоятельности

## Лекция 5. Лексико-грамматические разряды фразеологизмов

### План:

1. Классификация фразеологизмов по частям речи
2. Классификация фразеологизмов по типу значения
3. Классификация фразеологизмов по структуре

Фразеологизмы по своей структуре соотносятся с разными синтаксическими конструкциями. Однако не всегда тип синтаксической структуры фразеологической единицы определяет ее **категориальное** значение, характер формоизменения и функции в составе предложения.

Обычно выделяют следующие классы фразеологизмов: именные, глагольные, адъективные, адverbиальные (наречные), статуальные, междометные, модальные. Однако единой точки зрения на классификацию фразеологизмов нет.

**Классификация 1.** Фразеологизмы могут обозначать предметы, признаки, действия, состояния, а могут передавать отношение говорящего к действительности, выражать различные чувства и эмоции. По этому признаку фразеологизмы соотносятся с определёнными частями речи —

существительными, прилагательными, глаголами, наречиями, междометиями и др. В зависимости от того, с какой частью речи соотносятся фразеологизмы, и с учётом синтаксической функции выделяются следующие группы устойчивых сочетаний:

<b>Группа фразеологизмов</b>	<b>Выражаемое значение</b>	<b>Примеры</b>
Именные	Обозначают лицо, группу лиц, предметы, явления	<i>Кисейная барышня, молодой человек, белая ворона, золотая середина, чувство локтя</i>
Глагольные	Обозначают действия, состояния	<i>Бить ключом, протянуть руку помощи, собраться с мыслями, войти в колею, делать погоду</i>
Качественные	Обозначают свойства, признаки, качественные характеристики лица, предмета, явления	<i>Мастер на все руки, не робкого десятка, цены нет, гол как сокол, лёгок на подъём, не от мира сего</i>
Наречные	Обозначают признак действия или признак признака	<i>Засучив рукава, сложа руки, лицом к лицу, с пустыми руками, как по маслу</i>
Модальные	Обозначают отношение говорящего к действительности.	<i>Может быть, таким образом, стало быть, как никак, на худой конец.</i>
Междометные	Выражают чувства и эмоции говорящего.	<i>Боже мой! Вот это да! Вот тебе и на!</i>
Связочные	Служат для связи отдельных частей или целых предложений в тексте.	<i>В то время как, тем самым, тогда как, едва только, несмотря на то что, тем не менее.</i>

**Классификация 2.** Толкование фразеологизмов осуществляется путем развернутого описания их смысла, значения. При такой классификации все фразеологические обороты делятся на несколько разрядов:

<b>Группа фразеологизмов</b>	<b>Толкование значения:</b>	<b>Примеры</b>
Глагольные	- посредством глагольно-	<i>Выносить сор из избы.</i>

	именных словосочетаний	Разглашать то, что порочит семью, узкий круг лиц, какой-либо коллектив <i>Небо коптит.</i> Жить бесцельно
Субстантивные	- с помощью именных сочетаний	<i>Бабье лето.</i> Теплые дни ранней осени
Наречные	- посредством наречных словосочетаний	<i>Во все лопатки.</i> Очень быстро (бежать) <i>Рукой подать.</i> Довольно близко, не так далеко
Адъективные	- с помощью определительных словосочетаний	<i>(Одна) кожа да кости.</i> Очень худой, истощенный <i>От земли не видать.</i> Очень низкого роста, малолетний <i>Подбитый ветром.</i> Плохо согревающий, пропускающий холод (о одежде)
Глагольно-именные	- описательным глагольно-именным оборотом, представляющим собой предложение с неопределенным местоимением	<i>Глаза на лоб лезут.</i> Кто-либо испытывает нестерпимую боль, неприятные ощущения <i>(И) книги (карты) в руки.</i> Кто-либо по своим знаниям, опыту наиболее подходит для чего-либо

**Классификация 3.** По своему строению и по грамматическому составу фразеология современного русского языка неоднородна.

По структуре все обороты делятся на две большие группы:

1. Фразеологические обороты, имеющие форму самостоятельного предложения: *А судьи кто?; А Васька слушает, да ест; Ну как не порадеет родному человечку; Только боги бессмертны; Чему быть, того не миновать* и мн. др.

В роли предложений чаще всего выступают фразеологизированные выражения, имеющие, как правило, синтаксически законченную форму.

Нередко для этой цели используются и разнообразные обороты разговорно-бытовой речи: *кот заплакал; раз, два и обчелся; держи карман шире; дело в шляпе; дело - табак; сам себе голова* и др.

2. Фразеологические обороты, имеющие форму словосочетания: *дух времени, вавилонское столпотворение; девичья память; карты в руки; кровь с молоком; попасть пальцем в небо; на край света* и др.

## Лекция 6. Семантическая классификация фразеологизмов

### План:

1. Типология фразеологизмов
2. Фразеологические сращения
3. Фразеологические единства
4. Фразеологические сочетания
5. Фразеологические выражения

При характеристике особенностей семантики фразеологических единиц (ФЕ) нужно учитывать наличие общих признаков, свойственных всем типам фразеологизмов, так и различия в их семантике. Общим компонентом в структуре фразеологического и лексического значения является категориальное значение, так как есть определенные лексико-грамматические классы наименований. Например *гонять лодыря* и *бездельничать* имеют общее значение процессуального признака. В то же время в структуре фразеологизма содержится много компонентов и коннотаций, что отличает фразеологизмы от соответствующих слов.

Фразеологические обороты представляют собой единое смысловое целое. Однако соотношение семантики фразеологических единиц в целом и значений составляющих ее компонентов может быть различным. На этой основе можно выделить **четыре группы**: фразеологические сращения, единства, сочетания и выражения. Первые две группы составляют семантически неделимые обороты. Они по значению равны слову или словосочетанию. Третья и четвертая группы представляют собой уже семантически делимые обороты. Их значение равнозначно семантике составляющих их компонентов. Другими словами, фразеологизмы неодинаковы по степени спаянности (связанности) слов, входящих в них. Неодинаковы они и по степени зависимости смысла всего выражения от значения каждого из составляющих фразеологизм слов.

**Фразеологическими сращениями** называются такие семантически неделимые ФЕ, в которых целостное значение несоотносительно с отдельными значениями составляющих их слов. Это абсолютно немотивированные единицы. Высшая степень семантической слитности возникает и поддерживается благодаря следующим фактам:

- наличию в пределах сращения устаревших и в силу этого непонятных слов (*бить баклуши, попасть впросак*)
- наличию в пределах сращения грамматических архаизмов (*спустя рукава, сломя голову*)
- отсутствию в пределах сращения живой синтаксической связи между компонентами, наличию синтаксической неупорядоченности и нерасчлененности (*хоть куда, шутка сказать*).

Фразеологические **сращения обязательно** характеризуются смысловой и, факультативно, грамматической или синтаксической неразложимостью.

**Фразеологические единства** – это семантически неделимые фразеологические словосочетания, общий смысл которых можно объяснить с помощью значений входящих в них слов. Например, *язык чесать* — болтать, *делать из мухи слона* — преувеличивать, *смотреть удочки* – уйти, *плясать под чужую дудку* – исполнять чужое желание, *положить зубы на полку* – голодать, *не в бровь, а в глаз* – очень точно, метко, *мутить воду* – обманывать, *стереть в порошок* – уничтожить.

Фразеологические единства являются целостными и неделимыми, однако их целостная семантика является мотивированной отдельными значениями составляющих их слов. Единства возникают благодаря образному переосмыслению. Части, составляющие единство, могут отделяться друг от друга вставками других слов.

**Фразеологические сочетания** – это такие обороты, в которых имеются слова как со свободным, так и со связанным употреблением. Например, в ФЕ *закадычный друг*, в котором слово *друг* имеет свободное употребление; слово *закадычный* как бы прикреплено к слову *друг* и может употребляться только с ним.

Фразеологические сочетания – это семантически делимые фразеологические словосочетания, в которых одно из слов встречается обычно только в этом словосочетании. Например, *принимать участие* — участвовать, *одержать верх / победу* – победить, *расквасить* (нос) – разбить (нос), *белые стихи* – нерифмованные стихи, *черный хлеб* – ржаной хлеб, *надтреснутый голос* – дрожащий голос.

**Фразеологические выражения** – устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические единицы, которые не только являются семантически членными, но и состоят целиком из слов со свободными значениями (*оптом и в розницу*), *любви все возрасты покорны*; *волков бояться - в лес не ходить*; *оптом и в розницу*. Образующие их слова не могут иметь синонимов.

Основная специфическая черта, отличающая их от свободных словосочетаний – в процессе общения они не образуются говорящим, а воспроизводятся как готовые единицы с постоянным составом и значением, извлекаются из памяти целиком.

Среди фразеологических выражений следует выделить две группы: коммуникативные фразеологические выражения и номинативные фразеологические выражения.

**Коммуникативные фразеологические выражения** – это предикативные словосочетания, равные предложению, являющиеся целым высказыванием и выражающие то или иное суждение: *человек- это звучит гордо*; *без труда не вытащишь и рыбки из пруда*. Как правило, к коммуникативным выражениям относят пословицы и поговорки.

**Номинативные фразеологические выражения** выступают в качестве словесной формы того или иного понятия и, подобно словам, выполняют в языке номинативную (назывную) функцию: *трудовые успехи*; *на данном этапе*; *высшее учебное заведение*, *красная книга*, *отдел кадров*.

## Лекция 7. Экспрессивно-стилистические свойства фразеологизмов

### План:

1. Группы фразеологизмов по степени эмоциональной окрашенности
2. Разговорная и книжная фразеология
3. Фразеологизмы активного и пассивного запаса

Русская фразеология отличается богатством функционально-стилевых и эмоционально-экспрессивных синонимов. При стилистической характеристике фразеологизмов обычно учитывается: а) наличие у фразеологической единицы эмоциональной окраски, б) различие фразеологических единиц с точки зрения их принадлежности к высокому или низкому стилю, в) частотность, актуальность использования фразеологической единицы в современном языке.

Вся фразеология делится на две группы: **нейтральная**, не обладающая коннотативными значениями, и **экспрессивно окрашенная**. Нейтральных фразеологизмов немного: *компостировать билет, железная дорога, открытое собрание, повестка дня, Новый год, друг друга* и т.д. Они входят в состав общеупотребительной фразеологии. Специальные фразеологизмы, имеющие четкую функциональную закрепленность, лишены дополнительных коннотативных значений: *знаки препинания, адамово яблоко, вирусный грипп, магнитная стрелка, трудовой стаж, выслуга лет, очная ставка*.

Самый большой стилистический пласт фразеологии составляет **разговорная** фразеология, которая используется преимущественно в устной форме общения, а в письменной речи – в художественной литературе: *без году неделя, во всю ивановскую, водой не разольешь, белая ворона, как сыр в масле, как у Христа за пазухой, как с гуся вода, ни шатко ни валко, семи пядей во лбу, на роду написано, спусть рукава, дырка от бублика* и т. д. Принадлежащие к ней фразеологизмы выделяются на фоне общеупотребительных фразеологизмов яркой разговорной окраской, чуть сниженным, фамильярным оттенком в звучании. Разговорные фразеологизмы, как правило, образны, что придает им особую экспрессию, живость. Употребление их в речи служит противодействием штампам, канцеляризмам.

Другой стилистический пласт образует **книжная** фразеология. Она употребляется в книжных функциональных стилях, преимущественно в письменной речи.

В составе книжной фразеологии выделяется **научная**, представляющая собой составные термины (*центр тяжести, щитовидная железа, периодическая сисЛекция, аттестат зрелости, точка опоры*); **публицистическая** (*встреча в верхах, люди доброй воли, на грани войны, путем мирного урегулирования, миссия дружбы*); **официально-деловая** (*давать показания, ввести в эксплуатацию, платежеспособный спрос*,

*презумпция невиновности, имеет место).*

Фразеологизмы могут быть употребительными, устаревающими, устаревшими и новыми. Большинство фразеологизмов относятся к **активному** запасу, широко используются в разговорной речи, художественных произведениях. Такие фразеологизмы относятся к группе **общеупотребительных** фразеологических единиц: единиц, известных и понятных большинству людей.

Устаревающие и устаревшие фразеологизмы относятся к **пассивному** запасу языка. Такие фразеологические единицы вышли или выходят из широкого употребления, становятся неизвестными по значению большинству людей.

Фразеологизмы пассивного запаса делятся на несколько групп:

**Историзмы** – фразеологизм исчез вместе с явлением (*титularный советник, институт благородных девиц, реальное училище, столбовые дворяне, социалистическое соревнование, секретарь обкома*).

**Архаизмы** – фразеологизм исчез, явление осталось (*биться об заклад, турецкие бобы (фасоль), Новый Свет (Америка), Северная Пальмира (С.-Петербург)*).

Кроме устаревающих и устаревших фразеологизмов существуют и **неологизмы** – новые фразеологизмы, образованные с появлением какого-либо явления. После перестройки (после 1985 года) появилось множество подобных фразеологизмов: *новые русские, средний класс, адресные меры, дикий рынок, шоковая терапия, теневая экономика, прораб перестройки, отмывание денег* и др. Как правило, эти фразеологические единицы обладают свободной сочетаемостью, но их компоненты изменить нельзя. Они весьма экспрессивны, так как один компонент метафоричен: *белый хлеб (пшеничный), черный хлеб (ржаной), горящая путевка, встреча без галстуков*.

## Лекция 8. Источники русской фразеологии

### План:

1. Типы фразеологизмов с учетом их происхождения
2. Метафоризация как источник создания фразеологизмов
3. Бытовая и профессиональная речь как источники фразеологии

Основу фразеологического фонда составляют **исконные** фразеологизмы. Их происхождение связано с различными источниками и разным временем. В процессе исторического формирования современного русского языка важную роль играли факторы кодификации различных групп фразеологизмов, принадлежащих говорам, просторечию, жаргону. Кроме того, влияние оказывала письменная речь, а также различные жанры устного народного творчества (фольклор).

Таким образом, с учетом **происхождения** фразеологизмов выделяют несколько групп:

- исконно русские фразеологизмы (их большинство в языке). Они возникли в результате метафорического переосмысления свободных словосочетаний: *сматывать удочки, ловить рыбу в мутной воде, месить грязь, расправлять крылья, тертый калач* и др.;

- фразеологизмы, заимствованные из старославянского языка (их сравнительно немного): *ничтоже сумняшеся, как зеницу ока, не от мира сего, притча во языцех, святая святых* и др.;

- фразеологизмы, возникшие после метафоризации устойчивых словосочетаний терминологического характера: *удельный вес («значение»), сгущать краски («сильно преувеличивать»)* и др.;

- составные бытовые наименования, не принадлежащие к какой-либо строго определенной терминологической системе: *бабье лето, козья ножка* и др.;

- крылатые слова и выражения, относящиеся к мифологии: *ахиллесова пята, дамоклов меч*, библеизмы: *манна небесная, умывать руки* и т.д.;

- фразеологические кальки из других языков: *смотреть сквозь пальцы, не в своей тарелке*.

Большинство фразеологизмов исконно русского происхождения. Главным источником русской фразеологии являются свободные словосочетания, которые, употребляясь в переносном значении, становятся фразеологизмами. Например: *Лодка плывёт по течению. — Он ничего не хочет менять, плывёт по течению. По приказу командира солдат вышел из строя. — Аппарат очень быстро вышел из строя и нуждается в ремонте.* Обычная сфера возникновения таких оборотов — разговорная речь.

Собственно русские фразеологизмы связаны с историей и культурой России, обычаями и традициями русского народа, например: *топорная работа, прописать ижицу, небо показалось с овчинку*. Многие возникли из пословиц: *собаку съел, стреляный воробей*; художественных произведений: *тришкин кафтан, медвежья услуга, как белка в колесе, на деревню дедушке*.

Фразеологизмы возникают также и в процессе метафоризации. **Метафоризация** — метафорическое переосмысление свободных словосочетаний (наиболее распространенный способ): *вагон и маленькая тележка, тертый калач, из-под палки, брать быка за рога*. При этом посредником между свободным словосочетанием и образованным на его основе фразеологизмом служит внутренняя форма, которая и является носителем образного представления.

**Бытовая речь** является одним из главных «народных» источников возникновения фразеологизмов. Нередко источником подобных оборотов служит устное народное творчество и произведения русской литературы (*змея подколотная, сказка про белого бычка*).

**Профессиональная речь** часто строится на использовании устойчивых словосочетаний, фразеологических оборотов и терминов. Фразеологические единицы могут возникнуть на базе составных терминов вследствие их переносного употребления: *удельный вес, повернуть на 180 градусов*. Такие обороты являются «готовыми» строевыми элементами научной речи:



*симметричные действия, точка/ угол зрения, вектор развития, словообразовательное гнездо, речевая цепь.*

Когда фразеологическая единица часто употребляется в устной речи, в народном творчестве, ее экспрессивность снижается. Чтобы восстановить утраченную экспрессивность, используются новые компоненты (снижаются формулы высокого типа: *храм науки, жрецы искусства*; применяется стилистический парадокс – смешение компонентов низкого и высокого стиля), вводятся новые ФЕ на другой образной основе (*рвать когти (быстро бегать), лохматить бабушку (вешать лапшу на уши)*).

## Лекция 9. Фразеологизмы в словарях

### План:

1. Словари толковые и фразеологические как средство хранения и толкования значений фразеологизмов
2. Пример поиска и объяснения значений фразеологизма во фразеологическом словаре

Значение фразеологизмов можно посмотреть в толковом или специальном фразеологическом словаре. В толковых словарях фразеологизм находится в конце словарной статьи под знаком  $\diamond$ . Например, фразеологизм *под горячую руку* приводится в конце словарной статьи слова *горячий*:

*Горячий*, -ая, -ее; -яч, -а, -о, -и. 1. Имеющий высокую температуру. *Горячий чай. Есть горячее* (сущ.). *Горячо рукам.* 2. *перен.* Полный силы, чувств, возбуждения, страстный. *Горячая любовь. Горячее желание. Горячо* (наречие) *спорить.* 3. *перен.* Вспыльчивый, легко возбуждающийся. *Горячий человек. Горячий характер.* 4. *перен.* Напряженный, проходящий в спешной, напряженной работе. *Горячее время. Горячие дни.*  $\diamond$  *под горячую руку* (попасть, подвергнуться кому-нибудь) – в такой момент, когда кто-нибудь возбужден, разгневан.

Во фразеологическом словаре фразеологизмы приводятся столько раз, сколько компонентов входит в их состав. Значение же фразеологизмов объясняется в словарной статье того слова, которое является грамматически главным в составе фразеологизма. Например, фразеологизм *под горячую руку* будет даваться в словаре два раза: один раз под заглавием *горячий*, другой раз – под заглавием *рука*.

Значение этого фразеологизма объясняется там, где рассматриваются фразеологизмы, включающие в свой состав слово *рука*. Например, *золотые руки, карты в руки, легкая рука. Под горячую руку* – делать / сделать что-либо, сказать что-либо. разг. «Находясь в состоянии раздражения, гнева, возбуждения и т.п., не контролируя себя». Вариант окружения: попадаться / подвернуться, попадать / попасть. Подвертываться / подвернуться – *под горячую руку* – «в минуту, когда кто-либо находится в состоянии раздражения, гнева».

Там же, где рассматриваются фразеологизмы, включающие в свой

состав слово *горячий*, дается помета: «под горячую руку. см. Р 32». Эта помета означает, что значение данного фразеологизма надо смотреть по алфавиту на букву Р, и искать номер 32, рядом с которым будет стоять фразеологизм *под горячую руку*.

## Лекция 10. Проблемы перевода фразеологизмов

### План:

1. Природа фразеологизмов
2. Уровни фразеологизмов
3. Задачи переводчика при переводе фразеологизмов
4. Способы перевода фразеологизмов

Фразеологизмы относятся к тем лексическим единицам, которые **трудно переводить** на другой язык. Это объясняется природой фразеологизмов: они обладают переносным значением. Поэтому их значение, понятное для носителей языка, может быть не зафиксировано в словарях.

Практически в любом языке существует несколько **уровней** фразеологизмов:

- зафиксированные в словарях;
- выходящие из употребления;
- не зафиксированные словарем;
- известные отдельным группам людей.

Самое **главное** и трудное – распознать фразеологизмы в тексте и речи. Можно сформулировать правило для переводчиков: как только в тексте появляется выражение, логически противоречащее контексту, следует рассматривать его как возможный фразеологизм.

**Второе** важное **условие** – уметь анализировать речевые функции фразеологизмов. То есть переводится не столько сама фразеологическая единица, сколько та роль, которую она выполняет в тексте.

Кроме того, переводчик встречается с национально – культурными различиями между сходными по смыслу фразеологизмами в двух разных языках. Совпадая по смыслу, фразеологизмы могут иметь разную стилистическую окрашенность, разную образную основу. Обычно фразеологизмы имеют национально – культурный колорит. Поэтому в таком случае необходимо пользоваться **дословным переводом**.

Одним из наиболее сложных для перевода являются фразеологизмы, основанные на современных реалиях. Одни из них быстро становятся известными и получают широкое распространение, проникая в международные словари современной культуры. Например, *hell's angels* – *ангелы ада*, *zero option* – *нулевой вариант*, *blue stocking* – *синий чулок*.

Фразеологические единицы переводят двумя способами:

1. фразеологический перевод;
2. нефразеологический перевод.

**Фразеологический перевод** – это использование в тексте перевода устойчивых единиц, частично или полностью эквивалентных в другом языке.

**Фразеологический эквивалент** – это фразеологизм на переводном языке, равноценный переводимой единице. Например, *покраснеть до корней волос* – *to blush to the roots ones*.

**Неполный эквивалент** – это единица переводного языка, которая соотносится с фразеологизмом исходного языка не во всех значениях. Например, *the massacre of the innocents* -(рус.) *избиение младенцев* – (второе значение в англ. яз.) *нерассмотрение законопроектов ввиду недостатка времени*.

**Относительный фразеологический эквивалент** – небольшие изменения формы, изменение синтаксической формы, другая морфологическая соотнесенность. Например, *показать спину* – *to turn ones back*.

**Индивидуальный эквивалент** – творчески переводная единица. Она невоспроизводима в речи, является индивидуальной словотворческой единицей переводчика.

**Нефразеологический перевод** передает значение фразеологизма при помощи лексических, а не фразеологических средств. К нему обращаются в тех случаях, когда нет фразеологического эквивалента или им нельзя воспользоваться в данном контексте.

**Строго лексический перевод** применяется в случаях, когда в одном языке представлен фразеологизм, а в другом – слово. Например, *put on fire* – *зажечь*.

**Калькирование** возможно в случаях, когда нет скрытого подтекста. Например, *fish and visitors smell in three days* – *рыба и гости протухают через три дня*.

**Описательный перевод** поясняет значение, реализуемое в данном конкретном контексте. Однако экспрессивность текста оригинала всегда утрачивается, передается лишь денотативный аспект значения.

## Лекция 11. Фразеологизация в синтаксисе

### План:

1. Функционирование фразеологизмов на разных уровнях языка
2. Синтаксические функции фразеологизмов

Фразеологизмы рассматривают как принадлежность к нескольким уровням языка: морфологическому, лексическому, синтаксическому. К морфологическому уровню фразеологизмы относятся потому, что разделяются на несколько грамматических типов. К лексическому уровню они относятся потому, что называют предметы окружающего мира, лица,

действия, признаки и могут давать им оценку. Например, *белая ворона, как две капли воды, крутится как белка в колесе*. Фразеологизмы по структуре – это словосочетания, которые воспроизводятся в речи, как целостные, сложившиеся выражения. Поэтому их рассматривают и с синтаксической точки зрения.

Фразеологизмы выполняют разные синтаксические функции в предложении:

1. союзную – функцию средств связи слов и частей предложения. Например, в составе средств связи могут быть знаменательные слова, указательные местоимения и союзы: *в результате того что, по причине того что, при том условии, с тем чтобы, а ведь, но все же, что бы ни*. При этом следует отличать фразеологизмы, которые эту функцию не выполняют. Они употребляются в книжной речи и имеют значение «завершение ряда перечисленных объектов»: *и так далее, и тому подобное, и прочее*.

2. функцию предлогов. Такие фразеологизмы употребляются обычно в книжной речи: *в связи с, в целях, в форме, при условии*.

3. функцию вводных слов, вводных словосочетаний и предложений. Такие фразеологизмы оформлены с помощью союзов *как, если*: *как выяснилось, как назло, как правило, если можно так выразиться, если честно, если не ошибаюсь, если хочешь знать*.